



testo 825-T1-T2-T3-T4

testo 826-T1-T2-T3-T4

Handleiding
Bruksanvisning
Manuale di istruzioni
Manual de Instruções



testo 825-T1



testo 825-T2



testo 825-T3



testo 825-T4



testo 826-T1



testo 826-T2



testo 826-T3



testo 826-T4



Meetapparaat conform aan 2004/108/EG. De meetapparaten werden getest in het frequentiebereik van 27-1000 MHz. Bij sterke HF-velden kunnen de gespecificeerde parameters niet gegarandeerd worden.

Instrumenten uppfyller 2004/108/EG. Instrumenten har provats i frekvensområdet 27-1000 MHz. De angivna parametrerna kan inte garanteras i höga frekvensområden.

Lo strumento è conforme alle normative 2004/108/EG. Gli strumenti sono stati testati nel campo di misura 27-1000 MHz. In campi di frequenza maggiori i parametri specificati non possono essere garantiti.

Instrumento de medição conforme 2004/108/EG. Os instrumentos foram testados em um intervalo de frequência 27-1000 MHz. Os parâmetros especificados não são garantidos para frequências superiores.

Toebehoren - Tillbehör - Accessori - Acessórios



0516.8265
IP 67
TopSafe
TopSafe
Topsafe
TopSafe



0554.0825
Wandhouder
Vägghållare
Supporto parete
Suporte parede



testo 826 T3/T4
Beschermkap
Skyddsskåpa
Cappuccio
Cabeçal proteção



testo 826 T3/T4
0554.0826
Diepvries voorbor
Förbörningsverktyg
Adaptatore per fori
Perfurador congelados

Let op : Beschermingsklasse IP 67 is alleen met gesloten TopSafe gegarandeerd. Bij onderdompelen van het meetapparaat de afdichting (zie pijl) licht invetten.

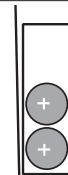
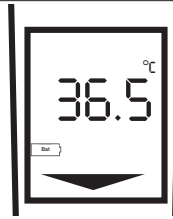
OBS! Skyddsklassen IP 67 garanteras enbart i en försluten TopSafe. Om instrumentet ska hållas nedsänkt under en längre tid, ska fett försiktigt appliceras runt öppningarna i TopSafe (se pilarna).

Attenzione: La classe di protezione IP 67 viene garantita solo con la TopSafe chiusa. Se lo strumento viene tenuto immerso per un lungo periodo di tempo, applicate del grasso sui bordi del coperchio (v. frecce).

Nota: A classe de proteção IP 67 somente se garante dentro do TopSafe fechado.

Vervangen van de batterij - Byta batteri -

Sostituzione batteria - Troca da pilha



testo 825 T1/T3
testo 826 T1/T3

testo 825 T2/T4
testo 826 T2/T4



De batterij dient vervangen te worden.
Let op de polariteit.



Batterierna behöver bytas.
Vänd batterierna/ackumulatörerna rätt.



E' necessario sostituire la batteria.
Osservare la corretta polarità delle batterie/accumulatori ricaricabili.



Deve-se trocar a pilha.
Respeite a polaridade correta das pilhas/pilhas recarregáveis.

0973.8258/01/T/wh/12.12.2008

Technische gegevens - Tekniska data - Dati tecnici - Dados técnicos

Algemeen - Allmänt Generale - Geral

Opslagtemperatuur	
Förvaringstemperatur	
Temperatura di stoccaggio	
Temperatura armazenamento	
Inclusief optisch alarm	
Inklusive ljuslarm	-40 °C...+70 °C
Incluso allarme ottico	-40 °F...+158 °F
Inclui alarme ótico	
testo 825-T1/T2/T3/T4 testo 826-T1/T3	
Bedrijfstemperatuur	
Driftstemperatur	0 °C...+50 °C
Temperatura di lavoro	+32 °F...+120 °F
Temperatura de funcionamento	
testo 826-T2/T4	
Bedrijfstemperatuur	
Driftstemperatur	-20 °C...+50 °C
Temperatura di lavoro	-4 °F...+120 °F
Temperatura de funcionamento	
testo 825-T1-T3 / testo 826-T1-T3	
Type batterij	2 x Lithium 2032
Batterityp	2 x lithium 2032
Tipo batteria	2 x al litio 2032
Tipo de pilha	2 x litio 2032
Levensduur batterij	
Batteriliv	100 h
Vita batteria	
Vida estimada da pilha	
testo 825-T2-T4 / testo 826-T2-T4	
Type batterij	2 x AAA micro cellen
Batterityp	2 x AAA stavbatterier
Vita batteria	2 x AAA
Tipo de pilha	2 x pilas redondas AAA
Levensduur batterij	20 h - continuü bedrijf - Laser
Batteriliv	20 tim - Kontinuerlig drift med laser
Vita batteria	20 h - in continuo con laser
Vida estimada da pilha	20 h - com funcionamento laser continuo
Inclusief akoestisch alarm	
Inklusive ljudlarm	
Incluso allarme acustico	
Inclui alarme acústico	
GARANTIE	2 Jaar
GARANTI	2 år
GARANZIA	2 anni
GARANTIA	2 anos

Infraroodmeting - IR-mätning

Misura ad infrarossi - Medição sem contato

Meetbereik	
Mätområde	-50 °C...+400 °C
Campo di misura	-58 °F...+752 °F
Intervalo de medição	
Resolutie	
Upplösning	0,5 °C
Risoluzione	0,9 °F
Resolução	
Nauwkeurigh. ±2 °C of 2% v.m.w. de grootste waarde geldt	
Noggrannhet ±2 °C eller 2% av m.v., största värdet gäller	
Precisione ±2 °C o. 2% v. m., si applica il valore maggiore	
Precisão ±2 °C ou 2% do valor medido (aplica-se o valor maior)	
Emissiefactor testo 825	0,2 ... 1,0
Emissiefactor testo 826	vast ingesteld 0,95
Emissionsfaktor/testo 825	0,2 ... 1,0
Emissionsfaktor/testo 826	fast vid 0,95
Fattore di emissione testo 825	0,2 ... 1,0
Fattore di emissione testo 826	0,95
Valor emissividade/testo 825	0,2 a 1,0
Valor emissividade/testo 826	fixo a 0,95
Verhouding afstand:meetvlak	L:D = 3:1
Förhållande avstånd/mätfläck	L:D = 3:1
Proporzione distanza-area di misura	L:D = 3:1
Proporção de abertura (distância:diâmetro) D:d = 3:1	

Laser - Laser Laser - Laser

Golflengte	
Våglängd	645...660 nm
Lunghessa d'onda	
Comprimento de onda	
Voeding	
Ström	< 1 mW
Alimentazione	
Potência	
Standard	
Standard	DIN EN 60825-1:2001-11
Standard	
Klasse	
Klass	2
Classe	
Classe	

testo 825-T2-T4 / testo 826-T2-T4



Laserstråling! Niet in de straal kijken
Laserstråling! Titta inte in i strålen.
Emissioni laser! Non fissare il raggio laser.
Emissor laser! Não olhar diretamente no emissor.

Contactmeting - Anligningsmätning Misura a contatto - Medição com contato

testo 825-T3-T4	
Meetbereik	-50 °C...+250°C (tot 500°C max. 5 sec)
Mätområde	-50 °C ... +250°C (till 500°C max. 5 s)
Campo di misura	-50 °C...+250°C (fino a 500°C max. 5 sec)
Intervalo medição:	-50 °C a +250°C (a 500°C máx. 5 s)
Resolutie	
Upplösning	0,1 °C
Risoluzione	0,1 °F
Resolução	
Nauwkeurigheid	±(1°C +1% v. m.w.)
Noggrannhet	±(1°C + 1% of m.v.)
Precisione	±(1°C + 1% v.m.)
Precisão	±(1°C + 1% do valor medido)
testo 826-T3-T4	
Meetbereik	-50 °C...+230 °C
Mätområde	-58 °F...+446 °F
Campo di misura	
Intervalo de medição	
Resolutie	
Upplösning	0,1 °C
Risoluzione	0,1 °F
Resolução	
Nauwkeurigheid	±0,5°C (-30...+99,9 °C) ± 1°C of ± 1% v. m.w.(overig bereik)
Noggrannhet	de grootste waarde geldt ±0,5°C (-30 ... +99,9 °C) ± 1°C eller ± 1% av m.v.(övr. omr.)
Precisione	största värdet gäller ±0,5°C (-30...+99,9 °C) ± 1°C o ± 1% v.m. (campo rim.)
Precisão	si applica il valore maggiore ±0,5°C (-30 a +99,9 °C) ± 1°C ou ± 1% do valor medido (intervalo restante) se aplica o valor maior

Infraroodmeting - IR-mätning - Misura senza contatto - Medição sem contato (infravermelho)

AAN: toets kort indrukken, segmenttest verschijnt
PÅ: Kort knapptryckning Displaytest utförs
ON: Premere il tasto. Viene effettuato l'autotest
ON: Pressionar a tecla brevemente. Aparece o teste de segmentos

Meting: toets: min. 2 s vasthouden, meter max. 5 s op het meet-object richten bij $T > +150\text{ }^{\circ}\text{C}$
Mätning: Håll knappen nedtryckt minst 2 s, rikta instr. mot objektet i max. 5 s om $T > +150\text{ }^{\circ}\text{C}$
Misura: Tenere premuto il tasto per min. 2 s, posizionare lo strumento nella direzione dell'oggetto da misurare per max. 5 s con $T > +150\text{ }^{\circ}\text{C}$
Medição: Manter a tecla pressionada: min 2 s. Com $T > +150\text{ }^{\circ}\text{C}$ apontar para o objeto no máx. 5 s.

HOLD: toets loslaten meetwaarde wordt bewaard
HOLD: Släpp knappen Mätvärdet hålls kvar på displayen
HOLD: Rilasciare il tasto. Il valore letto viene mantenuto
HOLD: Soltar a tecla, O valor lido está retido.

UIT: toets 3 s vasthouden
OFF: Tryck på knapp i 3 s
OFF: Tenere premuto il tasto per 3 s
OFF: Pressionar a tecla durante 3 segundos

Automatische afschakeling
 Automatisch avstängning
 Autospegnimento
 Função desliga automática

testo 825 T1/T2
 testo 826 T1/T2 60 s
 testo 825 T3/T4
 testo 826 T3/T4 10 min

Wisselen naar contactmeting
 Växla till anliggningsmätning
 Commutare per misura a contatto
 Mudar a medição para contato

Goed Rätt Corretto Correto	Fout Fel Errato Incorreto	Meetafstand: meetvlak Mätavstånd/ mätfläck Distanza di mis.: area di misura Dist. medição: Área medição

Contactmeting - Anliggningsmätning - Misura per contatto - Medição por contato
 testo 825 T3 / T4, testo 826 T3 / T4

AAN: toets kort indrukken, segmenttest verschijnt
ON: Kort knapptryckning Displaytest utförs
ON: Premere il tasto. Viene effettuato l'autotest
ON: Pressionar a tecla brevemente. Aparece o teste de segmentos

Meting: toets loslaten
Mätning: Släpp knappen
Misura: Rilasciare il tasto
Medição: soltar a tecla

UIT: toets 3 s vasthouden
OFF: Tryck på knappen i 3 s
OFF: Tenere premuto il tasto per 3 s
OFF: Pressionar a tecla durante 3 segundos

Automatische afschakeling
 Automatisch avstängning
 Autospegnimento
 Função desliga automática

10 min

Wisselen naar infraroodmeting
 Växla till IR-mätning
 Commutare per misura senza contatto
 Mudar a medição por infravermelho

Emissiegraad berekenen - Bestämma emissionsfaktor - Misurare l'emissività - Medir a emissividade
testo 825 T1 / T2 / T3 / T4

Emissiegraad voor het te meten materiaal uit de vakliteratuur halen, of door een vergelijkende meting bepalen. Vergelijkende meting: 1. oppervlakte contactmeting op één punt; 2. infraroodmeting op hetzelfde punt. 3. ϵ veranderen tot de meetwaarde 1 en 2 overeenkomen. Bij de **Testo 826** is de emissiegraad vast op 0,95 ingesteld, dit is optimaal voor het meten van levensmiddelen alsook kleurige verpakkingen. Bij objecten met een emissiegraad onder 0,2, b.v. glanzende metalen oppervlakken, het testo kleeftband bestelnr. 0554.0051 ($\epsilon = 0.93$) voor contactloze meting gebruiken of alleen met de contactkant meten.

Ta reda på emissionsfaktorn för det material som ska mätas genom att titta i tekniskt referensmaterial eller genom att utföra en jämförande mätning. Jämförande mätning: 1. Anligningsmätning av yttemp. i en punkt; 2. IR-mätning i samma punkt. 3. Andra ϵ tills mätvärdena i 1 och 2 är lika. Emissionsfaktorn i **testo 826** är inställd på 0,95, vilket är ideallast för mätningar på livsmedel eller på färgade förpackningar. Vid beröringsfri mätning använder du testo's självhäftande band med best.nr. 0554.0051 ($\epsilon = 0.93$) på föremål med en emissionsfaktor under 0,2, t.ex. blanka metallobjekt. Alternativt kan du växla till anligningsmätning.

Usate la striscia di riferimento per l'emissività del materiale da misurare, o confrontate con la misura a contatto. Misura di confronto: 1. misura a contatto di superficie con contatto em un punto; 2. Misura ad infrarossi nello stesso punto; 3. Modificare a ϵ até que as leituras 1 e 2 sejam iguais. No **testo 826** a emissividade está ajustada a 0,95, que é a ideal para medições em alimentos ou embalagens coloridas. Utilize a fita adesiva testo modelo 0554.0051 ($\epsilon = 0.93$) em objetos com uma emissividade menor que 0,2, p.e. objetos metálicos brilhantes para medição sem contato ou meça somente com o lado de contato.

Ver a referência de material para a emissividade da matéria a se medir ou determinar via medição por comparação. Medições de comparação: 1. Medição de superfície com contato em um ponto; 2. Medição por infravermelho num mesmo ponto. 3. Modificar a ϵ até que as leituras 1 e 2 sejam iguais. No **testo 826** a emissividade está ajustada a 0,95, que é a ideal para medições em alimentos ou embalagens coloridas. Utilize a fita adesiva testo modelo 0554.0051 ($\epsilon = 0.93$) em objetos com uma emissividade menor que 0,2, p.e. objetos metálicos brilhantes para medição sem contato ou meça somente com o lado de contato.

AAN: toets kort indrukken, segmenttest verschijnt.
PÅ: Kort knapptryckning Displaytest utförs
ON: Premere il tasto. Viene visualizzato l'autotest
ON: Pressionar a tecla brevemente. Aparece o teste de segmentos

Beide toetsen gelijktijdig indrukken
 Tryck ned båda knapparna samtidigt
 Premere i 2 tasti contemporaneamente

Waarde verlagen...
 Minska värdet
 Ridurre il valore...
 Reduzir o valor

...of...
 eller
 oppure
 ou

...Waarde verhogen
 ...öka värdet
 ...aumentare il valore
 ...aumentar o valor

Waarde overnemen
 Värdet lagras
 Valore usato
 Valor que se aplica

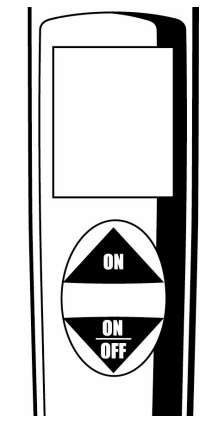
3 sec

Instructies - Anvisningar - Note - Instruções

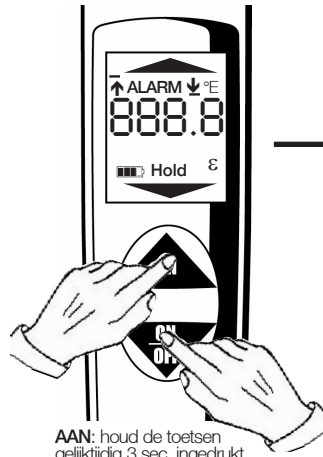
- Let op:**
- Minimale insteekdiepte >10 mm om de exacte waarde te behouden (afb. 1).
 - Voor kerntemperatuurmeting in bevroren levensmiddelen de meegeleverde voorboor (**testo 826 T3/T4**) gebruiken. Aansluitend de meetspits in het product insteken (afb. 2).
 - Gevaar voor verwonding door de meetspits (**testo 826 T3/T4**).
 - Toelaatbare omgevings- en bedrijfstemperatuur (b.v. meter beschermen tegen zonnestralen).
 - Bij verandering van de omgevingstemperatuur (wisselen van meetlokatie, b.v. binnen-buiten-meting), is voor IR-meting een aanpassingstijd van 15 min. nodig.
- Anmärkningar!**
- Minsta insticksdjup >10 mm för att erhålla korrekta värden (Fig. 1).
 - Använd det medföljande förboringsverktyget vid mätning av kärntemperatur i frysta livsmedel (**testo 826 T3/T4**). Placera sedan mätspitsen i mätobjektet (Fig. 2).
 - Mätspitsen kan orsaka skador (**testo 826 T3/T4**).
 - Respektera max. förvarings- och drifttemperatur (skydda t.ex. instr. från direkt solljus)
 - Vid IR-mätning behöver instrumentet 15 minuter för att anpassa sig om omgivnings-temperaturen ändras (byte av mätplats, t.ex. inom-/utomhusmätning).
- Importante:**
- Minima profundità di penetrazione >10 mm per ottenere valori esatti (foto 1).
 - Utilizzare l'adattatore per forare compreso nella fornitura per la misura della temperatura interna degli alimenti surgelati (**testo 826 T3/T4**). Posizionare la sonda di misura nel surgelato da misurare (foto 2).
 - Fare attenzione al puntale di misura (**testo 826 T3/T4**).
 - Rispettare la massima temperatura ambiente e di lavoro permessa (ad es. proteggete lo strumento dalla luce del sole).
 - Lo strumento necessita di un tempo di adattamento di 15 minuti per misure ad infrarossi se varia la temperatura ambiente (cambio del posto di misura, ad es. misura interna/esterna).
- Por favor, observar:**
- Profundidade mínima > 10 mm para se obter valores precisos (Fig. 1).
 - Utilize o perfurador quando medir a temperatura do núcleo em alimentos congelados (**testo 826 T3/T4**). Depois coloque a sonda de medição no objeto a medir (Fig. 2).
 - Risco de lesão com a ponta da sonda de medição (**testo 826 T3/T4**).
 - Temperatura ambiente e de funcionamento máxima (Proteger da luz solar direta)
 - O instrumento necessita de um tempo de adaptação de 15 minutos para medir por infravermelho se varia a temperatura ambiente (mudança de local, p.e. medição interior/exterior).

- Vermijden:**
- Het gebruik van agressieve stoffen of basen (afb. 4).
 - Meting aan spanningsvoerende delen (afb. 5) (**testo 825 T3/T4 en 826 T3/T4**).
 - Warmtegolven aan warmtesensoren.
 - Scherpe kanten -kruisband niet beschadigen (**testo 825 T3/T4**).
 - Vervuiling van de lens.
- Reinigen van de lens:**
- Met een wattenstaafje (alleen met water bevochtigen) reinigen of met perslucht schoon blazen.
- Undvik:**
- Användning i frätande syror eller alkaliska lösningar (Fig. 4).
 - Mätning på strömförande objekt (Fig. 5) (**testo 825 T3/T4 och 826 T3/T4**).
 - Värmekällor nära givare.
 - Skarpa kanter - Skador på fjädrande termoelement (**testo 825 T3/T4**).
 - Smuts på linsen.
- Rengöring av lins:**
- Rengör med fuktad bomullstuss (använd bara vatten) eller med tryckluft.
- Da evitare:**
- Uso in sostanze acide corrosive o alcaline (foto 4).
 - Misura su parti in tensione (foto 5) (**testo 825 T3/T4 e 826 T3/T4**).
 - Fonti di calore vicino al sensore di temperatura.
 - Angoli acuti - Non danneggiate la striscia adesiva (**testo 825 T3/T4**).
 - Sporczia sulle lenti
- Pulizia della lente**
- Pulire con batuffoli di cotone (solo con acqua) o con aria compressa.
- Evitar:**
- O uso de ácidos corrosivos ou alcalinos (Fig. 4).
 - Medir em partes com carga elétrica (Fig. 5) (**testo 825 T3/T4 und 826 T3/T4**).
 - Aquecer o sensor de calor.
 - Objetos cortantes - Não danificar a banda cruzada (**testo 825 T3/T4**).
 - Sujeira nas lentes.
- Limpeza das lentes:**
- Limpar com pano de algodão (umedecido com água) ou com ar comprimido.

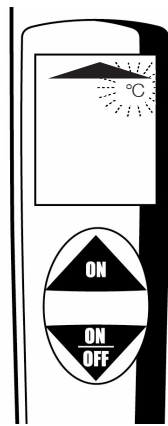
Bij onzorgvuldig gebruik vervalt de aanspraak op garantie.
 Garantin gäller inte om instrumentet hanteras värdslost.
 La garanzia non è valida in caso di uso improprio dello strumento.
 Um manejo inadecuado dos instrumentos invalida a garantia.



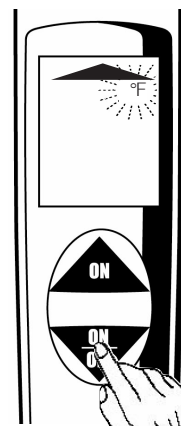
Apparaat uitschakelen
Instrumentet avstängt
Strumento spento
Instrumento desconectado



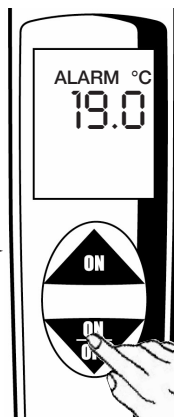
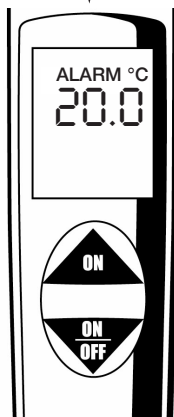
AAN: houd de toetsen
gelijktijdig 3 sec. ingedrukt
PA: Tryck ned knapparna
samtidigt i 3 sekunder.
ON: Premere i tasti contem-
poraneamente per 3 sec.
ON: Presione as teclas
simultaneamente durante
3 segundos.



1. Omschakelbaar °C / °F
1. Växla mellan °C / °F
1. Commutare °C / °F
1. Seleccionar entre °C / °F

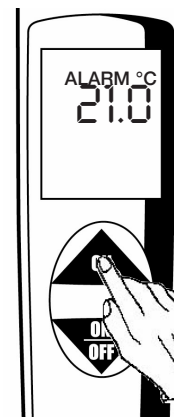


2. Grenswaarde instellen
voor alarm.
2. Ställ in gränsvärde
för larm
2. Impostare i valori limite di
allarme.
2. Ajustar valor de alarma



Waarde verlagen
Minska värde
Ridurre il valore
Reduzir valor

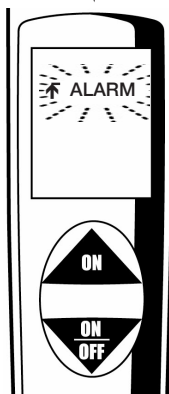
...of...
..eller..
..oppure..
..ou..



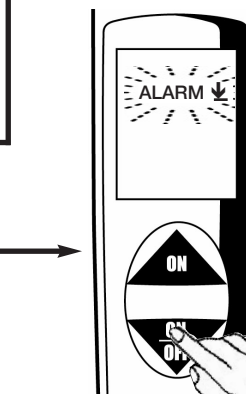
Waarde verhogen
Öka värde
Aumentare il valore
Incrementar valor



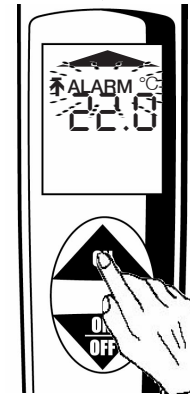
3. Besluit: alarm bij over- resp.
onderschrijding
3. Bestäm om larmet ska akti-
veras när gränsvärdet över-
eller underskrids
3. Decidere se l'allarme deve
lampeggiare quando il valore
è al di sopra o al di sotto
del limite
3. Decidir se o alarme deve
pisca quando se excede
ou não se alcança o valor.



Alarm bij overschrijding
Larmet blinkar när värdet överskrids
L'allarme lampeggia se il valore è al
di sopra del limite
O alarme pisca se o valor excede o
valor limite



Omschakelen - alarm bij onderschrijding
Omkoppling - Larmet blinkar när värdet underskrids
Commutare - L'allarme lampeggia se il valore è al di
sopra del limite
O alarme pisca se o valor não alcança o valor limite



Meten: knop indruken
Mätning: Tryck på knappen
Misurare: premere il tasto
Medição: Pressionar a tecla